

Dharma-Samuccaya (ed. Lin) : chapitres XVII-XXXVI : des éléments supplémentaires aux appendices de M. de Jong

Autor(en): **Ojihara, Yutaka / Nakatani, Hideaki**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie**

Band (Jahr): **46 (1992)**

Heft 1: **Études bouddhiques offertes à Jacques May**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-146961>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DHARMA-SAMUCCAYA (ED. LIN), CHAPITRES XVII-XXXVI:
DES ELEMENTS SUPPLEMENTAIRES AUX APPENDICES
DE M. DE JONG

Yutaka Ojihara † et Hideaki Nakatani, Kyoto

Voici la livraison finale des résultats acquis d'une collaboration que M. Nakatani et moi avons entreprise, plus de deux décennies mais par intermittance, sur le texte sanskrit du Dharma-Samuccaya édité par Lin Li-Kouang, publié à titre posthume en trois Parties (Paris, 1946-69-73) accompagnées, sauf la Première Partie, des Appendices substantiels dus à M. le professeur J.W. de Jong.

Les livraisons antérieures sont parues, à la convenance circonstancielle, tantôt signées de nous deux [Y.O. et H.N.] tantôt sous ma signature seule [Y.O.]: – [Y.O. et H.N.] *Dharma-Samuccaya reconsidéré*, Kyoto (Librairie Rinsen), 1981; – [Y.O.] “Des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong, concernant le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Deuxième Partie, Chapitre VI” (in : *Indological and Buddhist Studies ...*, Canberra, 1982); – [Y.O. et H.N.] “*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII. des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong” (in: *Journal of Indian and Buddhist Studies*, XXX-2 & XXXI-1, Tokyo, 1982); – [Y.O.] “*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitres VIII-XV ...” (in: *Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University*, No. 23, Kyoto, 1984); – [Y.O.] “*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre XVI ...” (in: *Indologica Taurinensia*, XIV, Torino, 1988).

Ci-dessous, outre que les abréviations utilisées par M. de Jong (dJ.) le sont à de minimas modifications près, se trouvent quelques expédients qui nous incombent: – Un petit tiret, ‘-’, est mis en tête d’un chiffre de rubrique pour rappeler que le vers en question est discuté déjà par dJ. – Dans un passage sanskrit, un accent circonflexe, ‘^’, accuse le plus souvent un *sandhi* vocalique surgi entre mots indépendants, parfois celui d’entre membres de composé (à l’instar donc d’un trait d’union, ‘-’). – Entre deux astérisques, ‘*...*’, est proposée une forme sanskrite que tel traducteur, chinois ou tibétain, semble avoir comprise en l’occurrence, mais certainement à tort. – Un *danda*, ‘/’, contraste plus d’une leçon estimée valable à titre de variante, tandis qu’un *danda* double, ‘//’, veut dire que les deux leçons contrastées par là relèvent, respectivement, du stade du *Sūtra* original (*Smṛtyupasthāna-s*°) et de celui de l’anthologie tardive qu’est le *Dharma-Samuccaya*.

Dès le début de cette collaboration, nous avons présumé, à titre d'hypothèse de travail en quelque sorte, l'apparition sporadique de certains traits de sanskrit hybride, évidemment *metri causa*, dans le texte mis en cause: – *-m-* épithétique (ou: *sandhi* consonant); – formes aberrantes comme *poṣa-* (pour *puruṣa-*), *tiryā* (pour *tiryac-*), *vindati* (pour *vetti*) ou, entre autres, *bhoti* (pour *bhavati*); – licence en voix verbale, type *tisthate* ou *labhati*. Par contre, quant à la prosodie en *śloka*, nous l'avons estimée parfaitement conforme à l'usage commun bien attesté en sanskrit classique, avec, en outre de la *pathyā*, la *vipulā* de ces quatre espèces sans plus: – '*na-vipulā*' (de loin la plus fréquente), '*bha-vipulā*', '*ma-vipulā*' et (quoique rarement) '*ra-vipulā*'.

Alors que de telles présuppositions se sont avérées, tout depuis, largement judicieuses à notre sens, la collaboration n'a pas toujours été totalement à l'abri d'avis divergents entre nous deux. En effet, face à moi (Y.O.), disposé partout à une normalisation textuelle poussée sans hésiter, le cas échéant, même à renverser l'ordre de mots parfaitement clair sur le(s) manuscrit(s), mon cher collaborateur (H.N.) s'est souvent montré plus ou moins réservé, en se reportant de tout près aux versions tibétaine et chinoises, en même temps qu'aux aspects manuscrits tels que signalés par nos devanciers (Lin ou dJ.).

À la tournure textuelle, H.N. est fortement tenté en revanche, surtout ces derniers temps, de reconnaître la nette présence d'emplois comme les suivants: – vers *śloka* hypermétrique (discerné, il est vrai, par dJ. ici et là); – '*sa-vipulā*' (pour rare qu'elle soit: ... – ॐ –); – lourdeur, en principe, de la 4^e syllabe d'un vers *vipulā*; – mépris éventuel de l'interdiction classique de ॐ et de -ॐ- portant, respectivement, sur les 2^e-3^e syllabes de tout vers *śloka* et sur les 2^e-4^e d'un vers pair; – ou bien, hiatus parfois indéniable entre vers impair et pair.

Ces articles-là émanant de H.N., je les ai pris en considération enfin pour la présente livraison, livraison finale, après m'en être défendu à travers les livraisons antérieures – à force d'obstination singulièrement arbitraire. Par conséquent, on aura peut-être l'impression que la cohérence fait défaut entre la présente livraison et celles qui précédaient, ce qui était d'ailleurs le cas, certes à un degré bien moindre, auparavant même d'une livraison à l'autre. Souhaitons seulement que, dans un avenir pas trop lointain, M. Nakatani sache réviser tout l'acheminement de notre collaboration de longues années, de manière à y apporter un équilibre aussi harmonieux que possible sur le plan tant formel que substantiel.

Quoi qu'il en soit, je suis très content d'être parvenu à ma façon à répondre au rappel formulé jadis par M. de Jong, ainsi qu'à me confirmer

dans mon attachement sentimental à la mémoire de L. Renou et de P. Demiéville – ces deux maîtres avec qui travaillèrent non seulement Lin Li-Kouang avant et pendant la dernière guerre mondiale, mais aussi, l'un après l'autre peu après la guerre, et M. de Jong et mon cher ami datant de son stade 1960-68 à Kyoto, à savoir M. le professeur Jacques May lui-même. [Y.O.]

Chapitre XVII: Preta-Varga

- 1cd. adīpasya prabhānaṃ yathādānasya ... (yathā, toutes les versions): “De même que l'éclairage (fait défaut) pour celui qui n'a pas de lampe, ... *d* ...”
- 2a. yathā nāsti (cf. *c* tadvat).
- 3a. pretalokeṣu (cf. infra 5*b*)? Ou bien, °loke ca?
- 3b. nṛloke ca sadā° (SU : sadā, aussi DS *c*) / (Leçon dJ: Tib).
- 3c. param udvignās.
- 4a. nā dattvā labhate kiṃcit: “Un homme reçoit on ne sait quoi, quand il a fait don de quelque chose.” (?)
- 4b. (kṛta-: en l'occurrence, *a* ‘le fait d'avoir donné’?)
- 5a. kukṛtair d° (pl., Tib).
- 6ab. kadā vitṛṣṇatāsmākaṃ ... °odayāt.
- 7a. °vicetobhir?
- 8a. °sāra-vadanā, “au visage rempli de cheveux-ténèbres”.
- 8b. (tyakta-jīvita-, “prêt à mourir”: cf. ci-après *d*.)
- 9d. °āpatsy āgatā?
- 10a. (Leçon dJ, définitive: *ab*. “Tu es né (à ton bonheur) parmi les hommes, décoré que tu étais de ton propre acte (méritoire dans la vie antérieure).”)
- 10c. dharṃe.
- 10d. ratnadīpena, “lampion orné (de chevet)” (à l'effet érotisant: cf. ‘ratna-pradīpa-’, *Meghadūta* 68).
- 11d. °sopāna-m-āsthitaḥ.
- 12a. yasyārthe na kṛtaṃ: “en vue de quoi (= svargasopāna-, 11*d*). n'a pas été fait (par celui-là) ...”
- 13c. prāptaḥ sarabhasaṃ (MS ‘prā pno si ta ma sām’).
- 14a. ihāitad bhokṣyase (etad-, SU de même que Tib).
- 15d. (Leçon Lin, définitive: °āvṛtāḥ (sc. ‘vayam’, “remplis de”), restituable de par ‘(duḥkh)āvṛtā (vayam)’, infra 17*d*, où SU montre de fait la même tournure qu'ici. – Noter qu'ici et là, āvṛta- est dit d'être humain, non de demeure infernale.)

- 16b. (nipāta-, “assaut, attaque”.)
 – 18ab. ... prāptā duḥkhahetu-niṣevīṇ-aḥ.
 19a. drśyate.
 – 19d. (Leçon dJ, définitive.)
 – 22d. (Leçon dJ, définitive (compte tenu de DSa, qui semble bien prendre saumya- au sens “frais et humide” – sens attesté, il est vrai, mais incongru à l’évidence au moins ici).)
 23a. pratibimbam.
 – 24c. palāyanam, “fuite, sortie de secours”.
 24d. itaḥ karmakṣayād rte.
 25a. yaḥ sma pāpāny.
 – 25d. °āvṛtaḥ (Nom., SU et Tib: cf. ci-dessus 15d).
 – 33. (“Aucun sauveteur autre (que celui-ci): Comme j’éprouve la rétribution du triple acte (ou: “triple rétribution des actes”, cf. supra 30), on dit du triple sauveteur (‘trātr’, nt., sous-entendu), à savoir ... c ...”)
 – 34c. tasyôgram hetu° (ugra-, SU *agr(y)a-*).

Chapitre XVIII. Tiryag-Varga

- 1a. bhakṣaṇam bhavate ’nyonyam: abc. “La matrice d’animal une fois atteinte, on connaît(ra) désormais (sinon) entre-dévoration, (du moins) abattage, attelage ou mise en cage.”
 1d. tasmān moḥam.
 5-6. (Stances *yugma*.)
 5c. °vyasanaiḥ (sc. ab upahatāḥ).
 5d. kāraṇigraīś ca (sc. c vyasanaiḥ, ab upahatāḥ: ugra-, Tib et DS): “malheurs terribles de par tortures”.
 6b. tiryā moha° (tiryā-, m.c. pour tiryac-, qui constitue la dernière des cinq espèces d’être énumérées depuis 5a).
 9ab. °āvṛta-kardame ’smin(?) ... durāpa-gādhe, “dans ce marécage recouvert ... et où un gué est difficile à atteindre”.
 – 9cd. karoti yasmāt sa(?) ca ... vimocanam jñāna°.

Chapitre XIX: Kṣudhā-Varga

- 1ab. (Leçon dJ. définitive.)
 1d. ātmanā.

- 2c. dahaty aśeṣāṃs trīṃl lokān (mètre, *ma-vipulā*: MS ‘sé sā da hā ta tri lo kān’).
- 3c. na tasya dr̥ṣṭaṃ nirvāṇaṃ (mètre, *ma-vipulā*: MS ‘nā sya ni rvā ṇaṃ dr̥ ṣṭaṃ’)?
- 4a. tad vīryam.
- 5a. (cintā-, “préoccupation, souci”: SU *b* *vitta*, Tib *b* *citra*.)
- 5b. maṇuṣyaloka-s° (ainsi SU *a*)?
- 8c. rasa-tr̥ṣṭa-sya (ainsi, sans doute, SU et Tib; DS *(duḥhai)r apakṛṣṭa-* ?).
- 9b. (atr̥ṣṭa-, Tib *tr̥ṣṭa*.)
- 10b. (Leçon Lin) // viṣamaḥ sa ca (B ‘vi ṣa ya sta sya’)?
- 10c. tat-prabhūtaṃ hi yad // (Leçon dJ).
- 11c. (ā-mṛtyu, Tib *a-mṛtyu-, = amara-*.)
- 12c. yat syān.
- 13c. – narakāṇām aho(!) ’gryo ’yaṃ – (MS ‘ ° ma ho grya myan’).
- 17a. ° māṇasya hy (B ab ‘ ° sya ta smā llo°’)?
- 17b. (Leçon Lin, définitive.)

Chapitre XX: Kausīdya-Varga

- 1a. kausīdyam aty-āyāś ca, “paresse et surmenage”: (mètre, *ma-vipulā*) SU (=MS) *kausīdya-mati-māyā*, Tib *k°-maya mati*, DS *ab* *kausīdye ’matir jāyate*?
- 1b. darpaḥ // dambhaḥ (lectio superior).
- 1d. (Leçon Lin) / prajñāyāḥ parivarjanam (Tib *c*).
- 3b. vācyāvācyē ’n-abhijñā-tā *na-vijñā-tā*.)
- 4d. (SU *c* * ’-praśasta *?)
- 10a. ° ārabdhena hi phalam (mètre, *na-vipulā*).
- 10c. (Leçon Lin, définitive: “en raison directe de la nature réelle du tour de force”.)
- 12a. praçaṇḍāś ca.
- 12b. kausīdya-m-atisevakaḥ?
- 13b. yasya tasyāpi kopitaḥ (ainsi Tib).
- 14cd. prapāta-taḥ ... avisamvādakâpad-am: “(en chutant) du précipice (périlleux), vous allez procéder à la détresse incontestée.”
- 15c. ° raukṣya-kāntāra-, “jungle qu’est la rudesse”?
- 16a. ° dharṃaṇām.
- 16b. (Leçon Lin : MS) / ° karam matam (Tib : SU *antarāyaka pramatta*?, DS *ab* *kausīdye, saddharmam antarā, yaḥ karoti matim*?).

- 16c. (Leçon Lin) / doṣeṇa tenôpahatā (cf. Lin, n.3; mètre, *bha-vipulā*: lectio superior).
- 18a. kusīda°.
- 18c. kutsā-taḥ svajanaiḥ (SU : Tib *kûtsāha-sya sarvajanasya*?) // (Leçon Lin).
- 19d. bhavaty eṣām asat(-)phalam (SU : Tib *mahat phala*, DS *ṛṣayaḥ sat-pāla*) / (Leçon Lin).
- 20d. rakṣyeta (= supra XIV 42d, XV 75d).
- 21b. (gata-tviṣ-aḥ, “démunis d’éclat”: Tib *gati tviṣ-aḥ, = gati divaḥ = deva-gati*? SU *nir-ālabana-gati*?)
- 22c. (Leçon Lin: SU *d* *mr̥tyu-mati*) / mr̥tyor apy adhikaṃ (Tib).
- 24a. (Leçon dJ) / kausīdyān mandavīryo yaḥ(Tib)/’yaṃ(MS).
- 24b. ghāsa-rataḥ paśuḥ.
- 24d. mr̥tvāpi (Tib) / (Leçon Lin).
- 26b. para-dāra- / para-dvāra- (cf. Lin, n.1).
- 26c. °abhilāṣo.
- 27a. tattva-carcā-to riktāḥ (mètre, *ma-vipulā*: carcā-, Tib (=) vicāraṇā’), “qui n’ont rien à voir au souci de la vérité”?
- 28a. (Leçon dJ, définitive.)
- 28c. gātraṃ, tāvat ...: *abc* “Pendant que le corps supporte (encore) ... de même que ..., il faut faire un (beau) geste”.
- 28d. yasyāḥ sāma ca sarvadā (Tib *yasyāḥ sarvadā sama*), “(geste) d’où l’apaisement, du reste, s’ensuit toujours”?
- 30a. paribhūtaḥ (Lin, n.1).
- 30b. (vañcita-, “mis à l’écart”?)
- 30c. bhava ’tyantam, “par trop trompé (vañcita-) en fait d’existence”?
- 30d. śamād dha (<ha!): “il est complètement à l’abri, (non de malheur, mais) hélas (au contraire), de tranquillité!”
- 31a. vīryārabdhaḥ smṛtimāṃś ca (= ci-dessous XXV 10a: mètre, *sa-vipulā*).
- 32d. bhūyāt paraṃ śaṃ hi kṛpāmṛtena: “Que l’heur excellent surgisse de par l’ambrosie qu’est la compassion!”?
- 33b. (Faux mètre, somme toute inévitable pour une stance *uddāna*. Cf. ci-dessous XXX, stance finale, c.)

Chapitre XXI: Karuṇā-Varga

- 1. SU *ab* = 4ab. *cd* = 1ab.
- 2. SU *ab* = 1cd. *cd* = 2ab.

- 3. SU *ab* = 2cd. *cd* = 3ab.
- 4. SU *ab* = 3cd.
 - 2c. sa pūjanīyatām yāti.
 - 3c. tam deva-puruṣam // (Leçon Lin).
 - 4c. (Mètre, *sa-vipulā*.)
 - 5b. gata-śoka-vyathāni tam (tam, sc. 4c kṛpānvita- puruṣa-)?
 - 6cd. tasya mitram ayam loko bhaved dhi yaśasāvṛtaḥ: “Avec celui-là dont ... *ab*..., doit s’associer ce monde plein de gloire.”
- 9b. sa-mudrā- kāñcanôpamāḥ, “comparables aux bagues à cachet en or” (mudrā-: SU ‘exorciseur’ (!), DS *mūlya*). Ou bien, mudrikāḥ kāñcanā ime(Tib c)?
- 10a. ye ca.
- 10c. teṣām.
- 11a-c. yeṣām ... teṣām ... // (Leçon Lin: lectio superior).
- 12a. kāruṇya-śītala-cittāḥ (mètre, *sa-vipulā*).
- 12b. ratāḥ.
- 14cd. ... munayaḥ ... padam ... // ... manujāḥ (?) ... dhanam ... (MS) / ... taravaḥ(?) ... phalam ... (DS).
- 15a. kāruṇya-dhenur yasyāsti (mètre, *ma-vipulā*).
- 16d. taranti (lectio superior) // kramanti.
- 17a. guṇānām śodhanam (SU *pūr-dhānī*! : lectio superior) / g° tad dhanam (ainsi DS? - MS ‘ya ddha°’).
- 17b. vināpīdena, “sans même qu’il y ait là une guirlande quelconque”.
- 19b. mārdayasya.
- 20c. nirvāpayati dāridryam (malgré Lin, nirvāsayati; toutes les versions, ‘nirnāsayati’).
- 20d. ṛṇam saṃśodhayan mahat (SU *nṛśamsā*), “en réglant toute dette énorme”.
- 21. tīkṣṇendriye ‘sya śānta-sya, nityam dhyāne vihāriṇ-aḥ, viṣaye cāpramatta-sya, dukkham naīva pravardhate (MS ‘pra dhā va ti’).
- 27ab. ekam satyam param brahma, kṣāntir ekōttaram śivam.
- 27c. ekā vidyāparā mātā (Tib *pāramitā*), “(comme si) une seconde mère”.
- 28a. ahimsā ca sadā.
- 28b. param śubham.
- 28c. ṛju cetāḥ sadā śastam.
- 29b. kṛpā-saṃvigna-mānasaiḥ : *ab* “Que ceci (1° - 6°) soit pratiqué par les hommes à l’esprit non agité! – (1°) kṛpā,”.
- 29c. (2°) dānam, (3°) śīlam, (4°) kṣamā, (5°) maitrī,

- 29d. (6°) jñānam abhyāsa-nirmalam, “savoir immaculé par répétition”.

Chapitre XXII: Dāna-Varga

- 1a. guṇa-dvādaśa-s° (si l’on veut éviter les 2^e et 3^e syllabes légères)?
 1cd. tad- viparītaṃ.
 2a. atha vā pumsāṃ (SU).
 – 2cd. dānena rahito ’pāye patate puruṣādhamah ?
 3b. putra-dāra-v°.
 4b. (Leçon Lin: vṛkṣa-, SU) / māna-vṛṇḍa-k° (vṛṇḍa-, “bouquet”, Tib c : lection superior, cf. a granthi- et c nicaya-).
 5b. tad-anantaram.
 – 6b. °paridhāvitaḥ, “nettoyé”.
 – 6c. jñāna-vistāra-v° (mètre, *na-vipulā*) : vistāra- (SU et Tib, ‘étendu’), “rameau avec ses brins” (sens attesté en *kośa*), susceptible de servir, en l’occurrence, de serviette éponge de bain.
 8ab. tṛṣṇā vāy arṇavo ’gādho vitarkōrmi-samākulaḥ.
 – 8c. duḥkhārṇave plavo vāhyo (MS ‘pū rva vā hya te’) : plava-, “radeau”, Tib ‘gziis’ – Ainsi lire, cf. *Mvy* 6514.
 – 8d. (Leçon DJ, définitive : *cd* “Il faut que, à travers l’océan des souffrances, on conduise un radeau cuirassé de sagesse et de discipline.”)
 – 10b. te // me.
 – 11a. °viṣamaṃ cittaṃ (ainsi Tib : B ‘vi ṣa ma cci ttaṃ’).
 14a. (kāraṇa-, “organe des sens” plutôt que “motif” ?)
 – 14d. tadvad-vidhaṃ.
 – 15cd. ... etat-kāraṇaṃ ... yan na dahyate (*sic* MS): “Si le composé (qu’est ce monde-ci : *ab idam*) reste à l’abri de douleur (nonchalamment), ce (n’)est (autrement que) faute d’en avoir saisi la cause.” ??
 16a. adānād v° (cf. *infra* 29c): *abc* “Au visage rougi de pudeur, faute d’avoir pratiqué le don, trompés qu’ils étaient à force d’erreur mentale, (voici que même) les dieux font piètre figure.”
 – 17c. hr̥ṣṭa-manas-ā (Instr. sg. : ainsi Lin).
 – 18b. °bād hate (MS ‘° dhā va te’).
 18d. tattva-boddhṛ-bhiḥ.
 – 23b. triprakāraṃ su-dhāvitam (“immaculé” : ainsi, sans doute, SU).
 – 23c. tasya prāptartukāla-sya (ṛtu-kāla-, Tib : SU *bādhaṃ trikāla*?).

- 25ab. acchittvā pāpakāṃ tṛṣṇāṃ lokasyāhitakārikāṃ (a-cchit-tvā, ainsi SU = DS : Tib = MŚ, *anityā*).
- 29a. dhīro (Tib et DS, peut-être aussi SU : lectio superior) / vīro.
- 30a. ā(-)janman-o 'pi (MS '° mā na pi').
- 32c. su-saṃkaṭe 'sya dānasya (°saṃkaṭa-, sc. a preta-bhavana-).
36. (yan na ... tan naśyati ... : “Pour autant que ...ab..., ...cd...”)
- 38a. sadāndhānāṃ (lectio superior) // sadārtānāṃ.
- 38b. cakṣur eva tat (MS 'ca kṣu va cca tat').
- 39c. na devā dāna-rataye (MS '°pa ta yah' : Tib *rata-*): cd “Les dieux ne sont (, par définition,) point aptes à se réjouir de pratiquer le don : (car) c'est là le statut, ainsi qu'il est réputé, obtenu comme fruit (du don pratiqué bel et bien antérieurement).”
- 42c. dharma-varjī s° (ainsi SU et Tib).
- 44ab. bhavaty etāvātā poṣo yac chīlam ... : “On est un homme dans la mesure où l'on...”
- 44d. tulya-prakāra-ka-ḥ.
- 46c. sa-jīvātmāpi puruṣo (mètre, *na-vipulā*).
- 47c. puruṣo 'py eṣa / puruṣair eva (MS '°ṣo re je'), “non seulement par les hommes”.
- 48a. guṇavān, sa naro bhoti : “Un vertueux, c'est là un homme.”

Chapitre XXIII: Śīla-Varga

- 1cd. (“La richesse s'en va en nous quittant; la discipline demeure, en quelque sorte, (en tant que guide) avant nous.”)
- 4c. (Leçon Lin, définitive, avec sadana- : mètre, *na-vipulā*.)
- 5ab. ... na pitā nātho dayitā ..., “ni père, (ni) mari (ni) épouse”.
- 5bc. (“... ni les parents ne sont considérés comme compagnons autant que ...d...”)
- 7c. Même remarque que ci-dessus 4c.
- 11c. jyotir-bhūtaṃ.
- 11d. sadā caret (ainsi SU, = MS) / samācaret (Tib : lectio superior).
- 13c. °ratyā puruṣo (mètre, *bha-vipulā*).
- 15a. vīta-kāntāraṃ (ainsi SU et Tib, = MS : lectio inferior) / °-kātaryaṃ, “sans couardise” (DS?).
- 15b. vīta-śocanam // °-kāṅkṣitam (kāṅkṣi(n)-tā-).
- 15d. °pura-m-antikam (MS 'pū ra mā nti kam').
- 16a. āpyāyate (ā- √pyai-, “prendre vigueur”).
- 16c. na bhīto(?) mṛtyukālena(sic MS):

- 22a. yo yān.
- 22d. śīlena paribr̥ṃhatā, “par la discipline qui (le) fortifie”.
- 23a. uttamah sārathih śīlam.
- 23c. tasmāt sahāyâgrya-guṇāc (Tib : mètre, *bha-vipulā*).
- 23d. sadā caret (ainsi Tib, = MS) / samācaret (SU) : cf. ci-dessus 11d.
- 24a. °bhaya-kāntāre (ainsi SU avec kāntāra-, “jungle” tout comme ci-dessus 15a, le mètre ne permettant nullement samkṛṣṭa-, Tib *utkṛṣṭa*).
- 24cd. śīlavān paramo dhanyaḥ paralokopagāmikaḥ ?
- 25a. yaḥ śīlavān.
- 25d. kaṇṭham : *cd* “il risquerait (, dans la pensée même d’accéder vite à l’autre monde,) de se trancher la gorge moyennant un couteau aiguisé” ?? -- Quelle drôle d’idée!
- 32b. sukha-paddhateḥ (DS *udadhi*?), “d’une série de bonheurs”?
- 33d. devaloke ca nirvṛtim.
- 34a. °mālyābharaṇā (sic MS: mètre, *bha-viplulā*).
- 37b. sarvatrāśvāsa-kārakam (cf. SU : ‘faiseur de soulagement pour tous’) ?
- 38b. sarge tatpara-mānasāḥ.
- 40d. devānām antikaṃ.
- 41c. (Leçon Lin, définitive : mètre, *ra-vipulā*.)
- 46a. °vājīnam.
- 46b. puruṣās.
- 48a. °ābharaṇā (cf. ci-dessus 34a).
- 49a. °vṛti-ramye (mètre, *sa-vipulā*)? Ou bien, lire °vanai ramye?
- 53c. paro mṛtyur ?
- 56d. (Sujet : “oiseaux célestes”, d’après SU.)
- 57ab. śīlāmbhasā viśuddhena snātā ye dhīracetasāḥ.
- 58c. Même remarque que ci-dessus 4c.
- 59c. Comme précédemment.
- 60cd. sugatiṃ ... sāmparāyikām, “félicité (relative) à l’au-delà”.
- 61c. śīlasya śītatvāt ?
- 62c. pariṇāmāt sukhī bhoti ?
- 64c. durgati-tas trāsah.
- 65ab. (“(un homme pervers) aux yeux de qui la ‘discipline’ (n) est (rien d’autre qu’)un piètre coffret (à bijoux) contenant (en réalité) des morceaux de quartz et de mica(abhra-, = ‘abhraka-’, ainsi SU)” – Teneur sciemment équivoque, donnant à penser par śīla-, d’une part, ‘śīlā-’ ou “rocher” et, d’autre part, une

- maladie oculaire (d'où la vue hérétique) par kāca... paṭala- : cf. supra XIV 63a ?)
- 65cd. ("à force de mépriser (ainsi) la discipline, pareil homme devient lui-même méprisable (pour tout le monde).")
- 66a. śīla-mūlyena labdhavyam, "Au prix de la discipline est procurable ...".
- 67b. viśeṣyate, "être revalorisé (en haut)".
- 69b. °parvata-sānu-naḥ : *ab* "éclat de ce sommet en or du Mont Meru".
- 73d. (Leçon Lin, sans doute définitive avec saṃyukta-, élément que SU confirme ici tout comme supra 70c, Tib aussi du moins pour yukta-.)
- 74d. saṃbuddhena // sugatena (2^e-3^e syllabes légères : faux mètre?)
- 77c. rakṣita-pumān (mètre, *na-vipulā* : lectio inferior) / °taḥ poṣo.
- 79a. (Leçon dJ: Tib) / prabhūtaṃ cāti° (SU et DSc, *prabhu-, 'excellent'*) ?
- 79d. (Construire śīlasya avec phalaṃ en même temps qu'avec *c* kartā.)
- 81b. puruṣā dharmavarjin-aḥ.
- 83b. na mālaya-syāgaru-candana-sya : "ni celui (sc. *a* gandha-) d'aloès ou de santal originaire du pays (méridional) Malaya".
- 83cd. pravāti gandhas tu yathā surāṇām
anuttaraḥ śīlavatāṃ sugandhiḥ.
- 84ab. ("... pratiquée par ceux qui ont – pour leur richesse – don, sagesse et austérité".)
- 86d. anyat trāṇam.

Chapitre XXIV: Kṣānti-Varga

- 1ab. ... poṣo bhūṣito 'nuttarair ...
- 1c. dhanāni haraṇīyāni // (Leçon dJ).
- 2c. yujyate kṣemaiś ca paścāt (mètre, *ra-vipulā* : yujyate, "être muni de", cf. ci-dessous 3c et 5b) // (Leçon dJ).
- 3a. kṣamāvān.
- 3c. śreyasā yujyate (SU *d*; aussi Tib *d* : Corriger 'rab-tu' en 'rtag-tu') // (Leçon Lin).
- 4b. prajñānaṃ dhanam / (Leçon dJ).
- 5b. yaśasā caīva yujyate (Tib *c*, in fine).
- 6d. punar bhūyo na jāyate (MS 'tya na rtho yo ya jā°' : bhūyas, Tib; DS *punar-bhū-*)

- 7a. śalya- (Lin), terme médical : “(pour ceux qui sont rongés par *tamas*,) corps étranger (s’insinuant)”. Ou bien, *tamaś-cailābhibhūtānām* (MS ‘ta ma śī lā bhi bhū°’) : “pour ceux qui sont troués aux mites que sont les ténèbres de l’ignorance”?
- 7d. *mārga-pradarśikā* (pra-, Tib c) / (Leçon dJ).
- 9ab. *tamonicaya-kāntāraṃ krodhātavīm ca dustarām*. -U- pour 2^e - 4^e syllabes: faux mètre?
- 9c. *kṣānti-pātheya-* su-*dr̥dās* (dr̥dha-, “vivifié”, Tib **dr̥ṣṭa**; mètre, *na-vipulā* : lectio superior) / (Leçon Lin : mètre, *ra-vipulā*).
- 11d. *kṣamā-kṣema-* vivarjikā (kṣamā, sic MS : Tib **kṣema**), “la patience écarte la peine”.
- 12cd. ... *dhanyā hy aśubhānām* ... (MS ‘dha nyo śu bhā nām’).
- 15a. (prāpta-, “rempli de” : cf. *BHSD*, s.v.)
- 15d. *sanmārgāmṛta-* dāyikā.

Chapitre XXV: Vīrya-Varga

- 1b. *kriyābhiḥ poṣita°*.
- 1d. *sakalam phalam ?*
- 2a. *nyāyya-d°*.
- 2c. (Leçon Lin, définitive, avec pour sujet *kārya-nikara-*, mis au Nom. pl.)
- 3ab. ... *vīryo* ... *gacchati paṇḍitaḥ*.
- 3d. *devalokaṃ prayāti ca*.
- 4a. *ārabhati* (voix act., m.c.)
- 5b. (Leçon Lin) / *deva-lokeṣu* (Tib seul : lectio inferior).
- 5c. *prasidhyanti* (cf. Lin, n.2; supra 4c).
- 6a. *mukta-vīryaṃ cyutôtsāhaṃ* (Tib **cūlla**, cf. *Mvy* 8834).
- 6cd. ... *ślokaḥ śaśāṅka-m-iva kalmaṣam* : “la gloire ne s’établit pas sur un tel homme, comme (elle le fait,) s’agissant de la lune (Loc.), sur la tache noire (qui marque cette dernière).”
- 7b. *saj-jñāna-* pari° (ainsi Tib ‘SU **saṃjñā**).
- 8b. *svar vīryeṇa tathā gatiḥ* (tathā, sc. *a avāpyate*) // *svaiśvaryeṇa yathā mahī* (DS : lectio inferior). – MS (= Leçon Lin) laisse entrevoir un mélange de ces deux leçons.
- 8c. (Leçon Lin : DS **arhat tv a-vīrya**, SU **arthaś ca viśvādhvabhir*?*) / *buddhatvaṃ v°* (Tib).
- 8d. (SU **vīryā-samāgatiḥ**, ‘non-aboutissement de l’énergie!’)
- 10a. (Mètre, *sa-vipulā*.)

Chapitre XXVI: Dhyāna-Varga

- 1c. viśuddha-cetas-o (ainsi SU : lectio superior) / (Leçon Lin : MS et Tib).
- 1d. °ratam manah (toutes les versions).
- 2a. yasyaīkāgrya - param(Tib)/karam(MS).
- 2b. doṣā (pl. : SU) na bādhakāḥ (sic MS).
- 3ab. aikāgryābhiratam ceto vitarko naīva bādhate (dJ: lectio superior) / °ābhirataś ceto vikāram naīva dhāvate (MSS) ?
- 5b. yac ca samādhi° (2^e et 3^e syllabes légères : faux mètre?) / yat svit samādhi° (ex conj.)?
- 6c. iti (dJ) / iha(Tib).
- 7b. viśuddhī-kṛtam eva tat (SU et Tib).
- 7d. śāntim tad(Tib) adhigacchati.
- 8c. trṣṇāgnim ugra-varcas-kam (B °gni vān ga va rddha sya'), “(feu) aux éclats violents” (Tib ‘dah/tap-ugra’).
- 11a. (etad- : sc. samādhi-, supra 10d.)
- 11c. tad-ekāgram.
- 12a. (Mètre, *sa-vipulā*.)
- 12b. raśmibhir jñānajair // valgitair (“galop” : MS ‘va lī’ ?) dhyānajair.
- 13a. nirvikārasya (MS ‘ni rvi ṣa sya’), “sans trouble de l’esprit” ?
- 13b. nirāśasya hi dhīmataḥ (MS ° sya bhi yī ma naḥ’).
- 13c. dhyānajam bhoti (Lin, n. 3 : lire ‘XXIII 62c’).
- 14a. (sāra-, “ce qui importe (aux yogin)”.)

Chapitre XXVII: Prajñā-Varga

- 1a. śraddhā // prajñā.
- 1c. (Leçon Lin) / mahāyāna-balōtsāhā (Tib), “l’ardeur de qui s’oriente à la force du Grand Véhicule” ?
- 2a. (Leçon Lin) / sā hy āśvāsayate (Tib).
- 2b. gatipañcake (toutes les versions).
- 5a. dāne śīle tathā jñāne (SU) / dāna-śīla-tapo-jñāne (Tib : lectio inferior) // dāne śīle tathā dhyāne (DS) / dāna-śīla-tapodhyāne (MS).
- 5b. evāgryam.
- 5c. apavargāya hi jñānam ? / apavargo ‘pi ca jñānād (Tib).
- 6a. cakṣuṣām ca param drṣtam.
- 6c. mārgānam.

- 7a. satyānām.
 – 7b. agryam eva (SU) ? / agrya-vastu (MS ‘a grai va stu’) ? /
 agra-m-eva (“à la tête de” : DS)?
 7c. balānām ca sat-ā (Tib)/ sadā (MS et DS).
 8d. ... doṣapaddhatih // (Leçon Lin).
 9c. paro bandhur.
 – 11b. mahôdagra-bala- (MS ‘ma ho da ya °’), “dont la force est
 grande et redoutable”.

Chapitre XXVIII: Nirvāṇa-Varga

- 2b. ... manīṣiṇaḥ // (Leçon Lin).
 – 2cd. (“où n’existent ni naissance ni mort, (censées l’une comme
 l’autre constituer) l’origine de la douleur”).
 3c. dhīrasya.
 – 6b. jñāna- sv-adhyāpaka- sya ca (SU *jñānitva-dhāvita-*?), Tib
 svādvāpāna-?), “bon professeur du savoir” // (Leçon dJ).
 8b. nimitta-dvaidha-sevin-aḥ (Tib * °-vadha-°) ?
 9b. ... na badhyate (SU et DS; aussi Tib, cf. infra XXIX 12a?) /
 (Leçon Lin).
 9c. sadaīṣa bhaya ° (sadā, Tib a).
 10c. ... guṇānveṣī // (Leçon Lin).

Chapitre XXIX: Mārga-Varga

- 2cd. ... vimuktaḥ pramucyate ... (SU : lectio inferior) / ... amukto na
 mucyate ... (Tib).
 5b. ātma-kāraka- .
 6d. (trṭīyam, sc. a tattvam?)
 7-8. (Stances *yugma.*)
 7c. uṣma-mūrdha- vidhi ° (ainsi, sans doute, SU : cf. *Mvy* 1212 sq.)
 – 10a. sro-tār-o ’-kuśalā dharmā?
 11c. trṣṇā-kṣayāt ?
 12b. sa vitarkair na hanyate (ainsi Tib).
 – 13c. tatraīva kāraṇe, “pour ce motif même”.
 14a. ... viduraḥ (Tib ‘(=) nipuṇa-’; vid-, SU et DS: mètre, *na-vipulā*).
 – 21cd. sa devair deva-m-ity ukto na devī krīditāparaḥ : “Les dieux
 appellent ‘Sa Majesté’ celui-là, et non quel-qu’un d’autre qui

joue (devin-), qui s’amuse (krīḍitr-).” — Jeu de mot sur deva- : “dieu/roi”, ainsi que sur l’homonymie div- : “briller”/“jouer”.
krīḍā.

- 22c.
– 23b. jñānena // dānena .

Chapitre XXX: Bhikṣu-Varga

- 1b. maitra-cetāḥ.
2c. praśasta-d° (ainsi SU et Tib).
3ab. yo 'py ālekhyā° ... cakṣuṣā na nirīkṣate ?
3d. tādrśa-m-ucyate (sic MS).
4a. sama-kāñcana-loṣṭo yo (mètre, *pathyā*)?
4d. (Ainsi SU : Tib *ananta-mukha* !)
– 9b. sama-mṛṣṭāmakāśanaḥ (āma-ka-, “cru, non cuit”).
9cd. °samghāṭis trṣṇayā naīva bādhyate (SU *badhyate*).
– 12b. (Leçon dJ, définitive.)
– 13a. nirvṛtā ca matir.
13c. vartate.
14ab. nāvīlī-kriyate yasya cittam vedy-agni-kalpakam (Ainsi lire, estimant fausse la leçon vidyāgni-partagée par SU et Tib, de même que par MS.) : “(celui) dont l’esprit ne se laisse pas noircir, comparable qu’il est au feu (sacrificiel, maintenu avec soin,) sur l’autel”.
14d. duḥkham.
15c. (Supprimer Lin ‘(sic!)’ et n.2.)
– 15d. (Leçon Lin: lectio superior) / ... sadṛśo muneḥ (SU et Tib) / niṣ-kāṣāyaḥ sadṛṇ muneḥ, “sans vêtement rouge-jaunâtre (même), il est semblable au *muni*” (cf. Leçon dJ: faux mètre)?
17c. sa tuṣṭaḥ ?
– 18a. (Leçon dJ, définitive) // ... sudhīr dhīras (MSS ‘su dhī ra dhī’)?
19a. anukampī hy rjumatir (ainsi SU et Tib : mètre, *na-vipulā*)?
– 20a. °vinetā yaḥ ?
23c. tattvadarśī ?
– 26d. vāhyate // rajyate.
– 29b. na samsārāya kiṃcana?
30b. vedanā-phala-vic ca yaḥ // (Leçon Lin : lectio inferior).
31a. (Mètre, *sa-vipulā*.)
31b. (mṛṣṭāmṛṣṭa-, “plats délicieux ou non” : cf. ci-dessus 9b.)
32c. bhikṣāvṛttāv.
33a. °ārāme (MS ‘° ā rā maiḥ’).

- 33b. (sādhūnām (sc. tu) darśane.)
 33c. niṣkrānto gr̥ha-kalmāṣād.
 35a. nōpakruṣṭo gr̥hācāre (ācāra-, Tib; upakruṣṭa-, cf. ci-dessous 78a : MS 'kra ṣṭa(?)', SU *ākruṣṭa(-gr̥ha-cara)*, Tib *akruddha*); "sans reproche quant à son affaire domestique".
- 37ab. ekāhapara-piṇḍāttā na śvastanam (sc. piṇḍam) apekṣate : "Mangeur (quotidiennement : at-tr-) d'une boulette de riz qui (ne) sert tout au plus (que) de repas unique de ce jour même, il n'envisage point celle pour demain, étant satisfait ...c..." (SU *°parame piṇḍa ādatte, śvastanam nāttam*; Tib *°parame piṇḍa ātte, śvas tan na kāṅkṣate* : ātta- = ādatta-) // ekāham paramam piṇḍam, an-ādattam na kāṅkṣ(y)ate (MS 'ā da tte syā na kāṅ kṣya te') ?
- 39a. nārabhati (voix moy., m.c.).
 39b. nirāśo yaś ca?
 – 39c. nir-utsuko 'n-abhirato (mètre, *na-vipulā*).
 42b. nirvāṇa-puram āstitaḥ (ainsi SU et Tib).
 46a. °cārī hy rjuḥ?
 47a. vipaśyanā-sthaḥ śamatha- (mètre, *bha-vipulā*) ?
 47c. āraṇya-m-uditārāmo, "qui se fait un plaisir accru dans la forêt".
 – 48c. yasya tu sudhīr (mètre, *na-vipulā*; sudhī-, "intelligence", sc. *b anugata-* : MS '°tu dhīḥ sa').
 49b. sudhī-matiḥ (sudhī-, "avisé" : Tib '(=) dakṣa'. Leçon Lin, faux mètre.)
 55a. °-karuṇā°.
 – 56c. nityōdyoge 'n-abhirato (mètre, *na-vipulā*)
 – 56d. (Leçon dJ, définitive.)
 57a. a-śayyāstara-sambhojī (āstara-, "tapis": SU et DS).
 58. ("Pour un homme où se trouve cette racine unique des passions qu'est la paresse, il se produit une souffrance sans fin à travers la transmigration.")
 60a. (adhyāyane : 2^e-3^e syllabes légères, faux mètre? Lire adhyāpane ou adhyāyāya?)
 – 61a. vihāra-m-uditārāmo (Tib *vihārārāma-udyukta*), cf. ci-dessus 47c.
 – 62a. yo māra-bandhana-cchettā.
 – 62bc. (Leçon dJ, définitive.)
 – 63. (Leçon Lin, définitive : "Plutôt que la boisson et la nourriture de la (sainte) Communauté, ces (prétendus moines) indisciplinés auraient dû consommer soit le venin de serpent, soit le cuivre fondu!")

- 64a. nārcayate piṇḍam?
 64c. tasya (Tib).
 – 65a. yena srastā (MS ‘rā nta’) ?
 67a. yasyêṣṭau (sic MS) lābha-satkārau.
 67c. °darśana-taḥ kāṅkṣī.
 – 67d. nā gṛhī (sic MSS: nr-, Nom. s.g.)??
 68c. bhikṣur vañcayate nāmnā.
 69-70. (Stances *yugma*, dont la séquence correcte doit être : 70cd (*d ye*) – 69 (*b ye*), 70a – 70b (*te*.)
 69a. (“portant sur soi des cadeaux à offrir (auprès du roi)” ?)
 69c. (“à qui mieux mieux (coude à coude) avec des laïcs”?)
 – 70a. (Leçon Lin, définitive : tat-, reprenant *c* putra-dāra-, cf. ci-devant notre remarque 69-70.)
 – 70b. (Leçon dJ, définitive.)
 – 75a. (Leçon Lin, définitive.)
 75b. °saṅga-vivarjitaḥ.
 78a. °kruṣṭa-cāritro.
 81ab. (“Connaissant la vérité de la Rétribution quant aux actes vicieux et, en particulier, à leurs fruits.”)
 82c. punarbhava°, “renaissance (transmigratoire)”.
 84a. akalaṅko, “immaculé”.
 84c. °vādī vaśī (“obéissant” : Tib *yaśo*) dakṣaḥ ?
 85a. kāmadhātu-gate hetau (Loc., à rapprocher de *c* tattvajñah).
 88ab. °karmāṇi kausīdyād ...
 89ab. praśnottare matir yasya pratibhāti, ... : “Celui dont l’intelligence se manifeste d’éclat à travers question-et-réponse”.
 90a. °klama- (Tib) / °kṣobha- (MS ‘kṣo ma’).
 – 90d. samghâyāsa-tat° (MS ‘° ghā ye ca ta °’).
 – 91a. bhogārtham (Tib; aussi SU *b*, cf. infra XXXI 57b (SU *c*)).
 91bc. yaśo’rtham ca na jātu yaḥ samghakārye matim kuryāt ?
 92b. na lābhārtha-yaśo’rtha-kam ?
 93a. nitya-virataḥ (sic MS: mètre, *na-vipulā*).
 94b. dakṣasya hy rju-c°?
 95d. nâtidūrataḥ.
 – 96b. sūnyatânâtmatā-vid-aḥ ?
 – 97c. pūti-drava-s° (MSS ‘° va ra °’).
 99c. bhettīn narakān.
 100a. vañcito dharmavinaye.
 – 103c. cāritra-hīna-sya.
 105d. ... vidāritam?
 106b. tasmā sam° // manasā sam° (lectio inferior).

- 106c. saṃvaro yasya (SU : lectio superior, d'autant que le terme technique saṃvara-, “contrôle”, semble constituer un jeu de mot, ceci à côté de *b* saṃvṛta-, “couvert”, mot profane.) / (Leçon Lin : DS).
- 106d. sa na nāsāya (SU : B ‘yo na na śau ya’) / (Leçon Lin : DS).
- 111d. plava-stha-jana-h° (plava-, “radeau”, SU or DS ‘flottant’ : Tib *svajana*).
112. (Renverser l'ordre des hémistiches : –)
ye dharme vañcitāḥ puṃsāḥ śubha//śukla-dharma-vivarjitāḥ na teṣāṃ sutarāṃ janma na teṣāṃ sutarāṃ manaḥ : “..., ils n'ont décidément ni naissance, ni âme non plus (véritablement humaines)!”
- 113a. svastyāyaṃ (Tib) / ādya 'yaṃ (SU *b*) ca śubho ...
- 113b. yad (SU *a* et Tib) dharma° : *ab* “Ce bon chemin-là (le plus) élémentaire – (à savoir) le lieu de devoir propre à soi –”.
- 114ab. vratôpavāsâdhyayana- satkriyâ-su ... (MS ‘ta to pa vâ do sâṃ dhya ya na śa kti yâ su’ : *a*, mètre, *bha-vipulâ*).
- 115a. duḥśilatâ-malinimâ (mètre, *na-vipulâ*: SU et Tib *mal(in)am imam*), “noirceur de la méchanceté”.
- 115b. ... narān.
- 116d. (Leçon Lin: MS, aussi Tib – SU *hetubhūtaḥ so 'saṃ°*.)
- 117a. śuddhâjīva-vi° (âjīva-, “subsistance” : Tib).
- 118a. (Leçon dJ : “taureau de trait sans négligence”) / dhūtāngasyâpra° (SU : “à corps purifié ...”).
- 119a. pāṃśulâstara-vastraṃ ca (pāṃśula-, Tib et DS *pāṃśukūla*; âstara-, ainsi SU, Tib ‘(=) śayyâ’; vastra-, MSS ‘°va tam°’ : SU *vastu*?) : *abc* “(Voilà, de sa part,) ...*a*..., ...*b*... et la satisfaction (saṃtoṣa-) ...*c*...”.
- 121b. °bandhana-sâdin-aḥ (“qui détruit ...” : MS ‘° tā yi naḥ’) ?
- 125b. °mârga-praveśikâ (“introducitrice à la voie ...”) ? // (Leçon Lin : MS, “vague de la mer ...”).
- 128a. yaḥ (MS et SU) / sa (Tib).
- 128c. °dvayâc ca sa bhraṣṭo (saḥ, toutes les versions).
- 131b. (Bref, “parasite de la prostituée” : paraliṅga-, “autre sexe”).
- 131c. ṛṇâvadyo 'pi ... : “outre qu'il est de rien comme herbe ici-bas”.
- 132c. °citto dhr̥ṣṇuḥ (MS ‘dṛ ṣūḥ’) ?
- 133b. dveṣa-varjitaḥ (ainsi Tib *a* : SU *śeṣa*?) // (Leçon Lin).
- 134a. sacet/SU *cetas*) kâmeṣu.
- 136b. (Leçon Lin : “propagation de fausses doctrines”) // (Leçon dJ).
- 136c. sevāṃ ca.
- 140d. dīpto bhikṣur (cf. 139, 141-144, 172-179, *d* partout).

- 141b. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).
- 142a. °dharmād vyatīto (ainsi Tib : MS ‘ ° dha rmā °’).
- 143b. ... vaika-vāsaram, “une seule journée (durant)”.
- 144b. su-samvṛta-samāhita-ḥ (Tib).
- 147cd. ku-kāṣāyôpavāso ’sau bhr̥tya-taskara-jīvika-ḥ : “Voilà un trompe-l’œil observant l’habit rouge-jaunâtre et le jeûne, (mais, en vérité,) subsistant en tant que serviteur ou voleur.”
- 148ab. na hi sevā-rucir bhikṣor, yaḥ ...
- 151b. °gr̥dhraḥ.
- 152a. dhyānād rte na hi sukhaṃ (mètre, *na-vipulā*) // dhyānād dhi vimalaṃ saukhyaṃ.
- 152c. (Mètre, *sa-vipulā*.)
- 153b. muktvā yat (cf. *d tena* : “du fait que ...”).
- 154b. tadgata-cetas-aḥ.
- 161a. an-āvaraṇayukta-sya (ainsi Tib *b*: lectio superior)/ anācaraṇamukta-sya (ainsi SU et DS, “libéré de conduites non justes” : MS ‘ā ca ra nā vi mu kta sya’).
- 162a. (upahata-, ici comme ci-après 163a, “déçu, désenchanté (de sa vie de moine)” ?)
- 163b. pariḥīno gr̥hasthiteḥ, “(c’est purement et simplement un) déchu de la vie de famille” // (Leçon Lin : lectio inferior).
- 163d. manāg naīva (sujet, *a bhikṣu-* : lectio superior) ? / (Leçon Lin, où s’accordent d’ailleurs toutes les sources).
- 165ab. kṣīṇaṃ syāc cātirabhasaṃ jīvitaṃ : naīva vindati.
- 165cd. na tad vindati, yat kṛtvā ...
- 166b. (Leçon dJ, définitive.)
- 166c. pāpmane gacchate, “il se dirige vers le péché” ?
- 166d. tena (sic MS : Tib) / pretya (SU) / paścād (DS) ?
- 167a. an-aty-āviṣṭa-manas-o (Tib *-abhiniviṣṭa-* : mètre, *na-vipulā*), “dont l’esprit n’est pas trop possédé (d’un parti-pris)”.
- 170a. nirvāṇe ’bhirato nityaṃ // (Leçon Lin).
- 175c. °samaḥ prājño.
- 176c. kṛśarājīvi (ājīva-, Tib : “qui subsiste de bouillie (mêlée de riz, pois et sésame)”).
- 177a. samśliṣya.
- 178a. °harṣa-vimukto.
- 179a. sama-cetā yo?
- 182b. nyāyya-vādī.
- 184c. krīḍārtham udyānam iva (mètre, *bha-vipulā*).
- 185. (Corriger dJ ‘185b.’ en ‘185a.’)
- 186a. nityaṃ śrīman-nigama-gā (mètre, *na-vipulā*)?

- 187c. vītarāgā ramante 'tra.
 – 189a. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*.)
 Uddāna c. (Faux mètre inévitable!)
 do d. bhikṣuś ca d°.

Chapitre XXXI: Punya-Varga

- 1d. puṇya-samāna-tā, “qualité qui égale les actes méritoires” (SU *samā naukā*; Tib *samôttaraṇa, “sauveteur égal”*) // samo 'rthakaḥ (MS 'sa ma rtha nam')? / (Leçon Lin).
 2d. tathā // sadā?
 3a. kṛtvāgatā (sc. *b* sadgatim ou *d* tridiva(m)).
 – 4a. puṇyādhīnā hi (adhīna-, “sousmis à” : B ' °ā dhi ka', Tib *adhika*).
 7a. puṇye kṣīṇe.
 7c. °phalaṃ lokas.
 – 13ab. tasmāt kuruta puṇyābhiḥ kriyābhiḥ sām̐parāyikaṃ : “Préparez-vous donc à la mort moyennant des actes méritoires.”
 15b. sarvataḥ.
 16b. ramate.
 – 17a. yāvan na hiṃsyate kāyo // (Leçon dJ, définitive, ici tout comme ci-dessous 55a.)
 – 17b. yāvan nājani kalmaṣam (a-jan-i, Aor. de 'jāyate' : SU et Tib *na jana k°*) // yāvat sakala-gātra-tā (MS ' ° ci nta kā').
 17d. m̐pāyo bhīṣayatv iti (apāya-, SU et Tib: MS 'mu pa s̐ā nti rbha vi śya ti') : “en souhaitant que le mauvais sort ne puisse (nous) menacer”. // (Leçon Lin : MS, réserve faite que DS ne reflète pas upas̐anti-.)
 21b. na dharmo buddhivardhanam (sc. *a* dravyaṃ, sād̐hāraṇam).
 27ab. (“Un homme qui ne pratique pas le Dharma, quand il poursuit le non-Dharma, ...”)
 28d. pūrvam svar°.
 29b. ātmane.
 30a. nadīsrota.
 – 30c. vimalo // vipulo.
 30d. s̐īle rataṃ.
 – 32a. tenaīva sarvaṃ paryāptaṃ (mètre, *ma-vipulā*)?
 – 32c. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*) / kāpoṣo hi (cf. pāli 'kāpurisa-' : mètre, *ma-vipulā*)?
 33b. (Tib *na tathāṅga-vigarhaṇam* ?)

- 34cd. (SU *... duṣṭa- drṣṭi-pāto yathâpare*?)
 – 36c. prāpnoti tat padam̐ (toutes les versions).
 – 37a. vaśe.
 37d. saṃsārāntar vivartate (“tourner, se rouler”)? // (Leçon Lin).
 – 39-40. (Stances *yugma* :)
 vṛddhā yeṣāṃ bahumatā, nityaṃ dharme ca gauravam,
 śuśruṣâcâryasârthânām (“service à plusieurs maîtres”),
 śraddhâdhānam̐ ca karmasu (“conviction (de la rétribution) des
 actes”),
 tiratnapūjanā nityā, śubhā buddhiś ca nirmalā,
 mātāpitrbhyāṃ pūjā ca — (sc. te) nirvāṇapuragāmināḥ.
 – 41a. (Leçon Lin, définitive.)
 – 41b. tāyinā (SU *a* ‘Buddha’) saṃprakīrtitā.
 41d. °âgrya-kāraṇam̐.
 42c. udyogānām̐ api dhyānaṃ (sc. *a* uttamam̐).
 – 43ab. ūrdhvâdhas-tirya-ga-syâsya lokasyâ°.
 44c. ksatrāṇām̐, “quant aux gens au pouvoir mondain,”.
 46a. agryā hy etāḥ (sc. *c* bhūmayāḥ, “situations, états, statuts”) : SU
 **a*-grāhyās tāḥ sadâ-drṣyâ*!
 47d. sarva-bhūmiṣu (Tib) / (Leçon Lin : MS, SU et DS).
 – 48cd. tasmād bhūtiḥ (MS ‘° dbhu ta’) ... sevitavyā ... suraiḥ (Tib: SU
 dhīraiḥ)?
 49d. mūrkhās tv āgata-bhīrukaḥ.
 50a. drṣṭ + yā.
 – 50c. sa vighne ’tīva (B ‘° vi dye ti’) saṃprāpte.
 54d. sa paścād upatapyate.
 57a. jīvite ’rthena ?
 60a. °ârambhe ’bhiratā ye (SU et Tib : mètre, *sa-vipulā*).
 – 62b. pārāvāra-gataṃ, “(pont) s’étendant sur les deux rives”.
 62c. na taṃ tarati.
 64c. °âbhīkṣṇa-śo dattaṃ.
 66c. naśyate.
 – 67a. aty-ucchrayād dharma-ratau (mètre, *bha-vipulā*)?

Chapitre XXXII: Deva-Varga

- 9a. ślakṣṇavāk // śubhavāk (DS *śubha-bhā*
 – 11c. tīrṇo ’pāyakāntārād // mukto bhayak° .
 – 12a. parasparam̐ bhinna-vādān (mètre, *ra-vipulā* : MSS ‘° rā vi bhi
 nnā do’) ?

- 12b. mitra-svajana-bāndhavān (ainsi Tib).
- 12c. karoti yaḥ suśliṣṭān, sa (mètre, *ma-vipulā*)?
- 14c. kāmavarjito // (Leçon Lin) / kāmān nirato dhyānair (DS *b*)?
- 15b. trṣṇāpāśa° (Tib) / (Leçon Lin : lectio superior).
- 16c. (Mètre, *na-vipulā*.)
- 18c. teṣāṃ karma°.
- 18d. suralokaḥ prasāryate : “le monde céleste (*c* leur) sera ouvert tout grand.”
- 22a. 'dharmyaḥ, “(homme) injuste”.
- 22cd. asurā nirjitā devair jyotiṣā nirjitaṃ tamaḥ (toutes les versions).
- 24b. ... ca vai/ha ?
- 25d. racite svena ... , “(palais céleste) aménagé” ?
- 26a. °vihāreṇa (MS ‘vi hā rā nī’).
- 27c. ramanti (mètre, *ma-vipulā*).
- 29b. °dayā-paraḥ (Tib : = 30*b*, in fine).
- 31b. matiḥ (MS : SU) / ratiḥ (Tib et DS).
- 31d. deva-saṃnidhim.
- 32a. yo mithyācāra-virataḥ (ainsi Tib : mètre, *na-vipulā*) // kāma-mithyācāra-muktaḥ (mètre, *ra-vipulā*)?
- 33a. (yat, = *yataḥ*; pītam, sc. *c* madya-.)
- 33b. (Leçon Lin, préférable : “aussi étourdi (*a* vimanaska-) que vilain”.)
- 34a. ... hi prāg devaḥ (SU : MS ‘°prām°’).
- 35b. nēdaṃ nityaṃ na śāśvatam ?
- 35d. rajyadhvaṃ.
- 38b. deveṣu samstr̥tā (“répandu” : SU)) / (Leçon Lin).
- 39-40. (Stances *yugma*.)
- 39c. – tridaśā he tribhūmisthās (!) – (Voc.pl., cf. 40*b* yūyam) ?
- 41d. (ramante, ś° : “Si les dieux, ...*ab*..., se réjouissent ...*c*..., c’est là vraiment magnifique!”)
- 42b. °ōttamaṃ sthitam.
- 45a. vāṭōpa°, “enclos” ?
- 55b. ... sarvataḥ, “merveilleux de tout côté de par des travaux d’aménagement”.
- 56. °sya ...°sya vai °sya ... mahīpa-tā (“souveraineté”, DS *d*: MS ‘ma hī ? te’).
- 57c. °sadanam (sic MS).
- 58d. hetu-pūrvam, k° : “non sans cause, (C’est-à-dire,) suivant leurs actes (antérieurs)” – °pūrvam, cf. ‘*sneha-p°*’ et analogues.
- 59a. ... ime śubhāḥ (toutes les versions).

- 59c. nir-akṣaram su-sākṣyaṃ hi : *cd* “sages, elles (= les arbres) énoncent un beau témoignage sans parole (même).” // nirantaram su-sadrśaṃ (lectio inferior).
- 63b. vṛkṣeṣūpalabhyate.
- 63c. na saukhyād vai viramate (mètre, *na-vipulā*).
- 64c. trayam ca vairiṇām hatvā ?
- 65a. niṣūdyante hriyā kleśā : “Diverses indécences sont (certes) anéanties par la pudeur.”
- 65b. na nandy api niṣūdyate : “Il ne se peut (pour autant) que la Soif soit aussi anéantie (par là).”
- 65c. nandī-sūdakaḥ.
- 72a. śāstravad // śatruvad (quoique MS seul).
- 72d. sa vai sugati° // svarga-sugati-° .
- 73a. (abaddham, “non-sens”).
- 74a. (SU *yenaivam*.)
- 74b. buddha-deśitam (SU *budhnya-bhāṣin-*? : ‘(Discipline) corporelle et buccale’).
- 76b. °saṇḍa-vān (MSS ‘° ṇḍa yaḥ’).
- 76c. yad vicitra-m-ayaṃ lokas, (ayam, SU et Tib).
- 77d. tad-anu° .
- 78a. devā (Voc. pl.) // devair (B : DS).
- 82a. phalaṃ hetor a-sadrś-aṃ (mètre, *na-vipulā*)?
- 84a. (tat sukham, yad (sc. sukham) vimuktasya ... : *a-d* “C’est le bonheur (véritable), celui qui appartient au sage ...”)
- 87b. san-nibhāt, “de par sa belle apparence”.
- 88c. °vā-ramyo (sic MS : var-, “eau”).
- 89d. devikābhiś (à moins d’admettre devatā- au sens de “déesse”).
- 90b. (pratīta-, “réjoui”).
- 90c. mahān ramyaḥ.
- 91a. sukṛt-aḥ śobhanenāmī (adas-, Tib *b* : Voilà ces vertueux (mânes) ...”).
- 91c. (yam, reprenant 90c śikhara- : “ayant eu accès audit sommet grâce à leur bon acte ..., (ils) s’y divertissent en tant que dieux en foule.”)
- 94b. maitracittā.
- 95b. ye na bādhyanti sādhaveḥ (désinence act, m.c.).
- 96a. satyavrate nitya-ratā (mètre, *bha-vipulā* : nitya-, SU et Tib).
- 96b. na(-)vāvaduka-bhāṣiṇaḥ (MS ‘na - va duḥ kha bho ji naḥ’ : vāvaduka-, m.c. pour vā-vad-ūka-, dérivé d’intensif, “bavard”).
- 97b. jarāmarāṇa-nirvid-aḥ, “de par la résignation aux vieillesse et mort” (ainsi SU, sans doute DS aussi) / °-vañcitāḥ (Tib).

- 98c. sântva-manas-as, “(hommes) à doux coeur”.
- 101a. śastāḥ(SU)/śāntāḥ(Tib) sadā svakaṃ kāyaṃ // (Leçon Lin)?
- 101c. svakakāya-vidhi-jñā (SU)? / kāya-kāyavidhi-jñā (Tib)? // (Leçon Lin, quoique MS seul).
- 103a. vedanāsu yathā° (sic MS).
- 103b. °saṃbhavān.
- 103c. paśyanto ye na rajyante (yad-, SU a)?
- 104a. māyōpamaṃ ca kṣaṇikaṃ (mètre, *bha-vipulā*).
- 107b. sântvanāt (ou bien, sântva-dāḥ : SU et DS) / sattvanam (sic MS; Tib : lectio inferior).
- 107c. akrūrās carju° (MS ‘a ku ra rddhi°’: mètre, *na-vipulā*)?
- 110c. varjayantaḥ / (Leçon Lin : ainsi Tib).
- 111b. pariśodhya-m-anekadhā ?
- 111c. saṃksipantaḥ (buddhyā, “délibérément”) ?
- 113b. ... ca ye (Tib, SU a).
- 113c. sadā paśyanti tattvena.
- 114c. (Leçon dJ, définitive.)
- 115c. (Leçon dJ, définitive.)
- 116a. ye(SU)’daṇḍyaḥ/adāṇḍyaḥ (cf. MS) śāntamanaso(Tib) — (a-daṇḍya-, “innocent”, que ne reflète aucune version : mètre, *na-vipulā*).
- 116c. naiskramye samtata-ratās (mètre, *na-vipulā*) // °e niratāḥ santas (sat-, DS).
- 117a. mṛṣṭair ye(SU) yadi vāmṛṣṭair.
- 117b. yadrcchā-vidhināgataiḥ, “(mets) procuré par hasard”.
- 117c. na tuśyanti na kupyanti (= 119c).
- 118c. prāvṛṇvanti, “s’habiller avec (Acc.)”.
- 119a. śayyātale ye(SU) bhūmau vā (mètre, *ma-vipulā*).
- 120b. (“une vision de l’au-delà”).
- 122b. viśayāṃś ca tathāiva ye ?
- 122c. saṃksipanto na rajyante ?
- 123b. ye viśeṣeṇa (*ab* yathā...viśeṣeṇa, “individuellement”) ?
- 124a. karmaṇāṃ ye(SU).
- 124bc. ... vipāka-jāt bibhyate (ou : bibhyanti?) ca ... duḥkhāt.
- 125b. °karāṇi ye(SU c).

Chapitre XXXIII: Sukha-Varga

- 1a. (Loc. partitif, à rapprocher de *c* sukham : *a-d* “Ceux qui se plaisent aux jardins dits de la Méditation auront, à juste titre,

- parmi les bonheurs suprêmes, celui qui indique le chemin menant au château du Nirvāṇa.”)
- 2c. navenēva.
- 4c. nirātmanāṃ nīrāgāṇāṃ (mètre, *ma-vipulā*).
- 5a. (Leçon dJ, définitive : ainsi toutes les versions, alors même qu’on serait fort tenté de lire ‘atyantam’ au lieu d’ādy-ante.)
- 5c. trṣṇānunayi-tā, “complaisance à la Soif” (Tib *a *anūsaya**; de même, peut-être, SU *cd*, au sens d’ailleurs ‘représentation (dans l’esprit)’?) // trṣṇānugami-tā (MS ‘^o ga mā sā(?)’ : DS *^o gamināṃ*?).
- 8,11,12, c. partout. yat tu ...
- 9b. nābhimanyate (“qui ne s’en flatte pas”)?
- 14c. (“(Voilà une paire décidément) disparate, point de convenance!”)
- 15cd. (“par rapport à ce bonheur-là, le présent bonheur ne compte pas du tout.”)
- 19ab. yaiḥ sevitaṃ vanam idaṃ te gatāḥ ...
- 19c. (yat, reprenant non pas *b* padam, mais assurément *a* vanam idam.)
- 21a. śāntaṃ ca bhāvitaṃ cittaṃ.
- 29. tasmād vanaṃ paraṃ śāntaṃ – yoginām ālayaṃ mahat – sevyam vinītamanaśā, yasmāt tad vītakilbiṣam.
- 30cd. tasyāḥ(Abl.) Śakraḥ Sahasrākṣo nātirikto bhaviṣyati (Tib *atirati*): “Même Indra ne saura la surpasser.”
- 31ab. (ratir...vyavadānāya, “constance paisible en acte de purification”. Mieux vaut lire, in fine, sarvataḥ ?)
- 32d. śāśvatā nanu.
- 33cd. (“Car le lieu des saluts est, dit-on, lié fermement à celui-là.” : *c* tat-, sc. *a* sucaritam.)
- 37d. (“(*a*) bonheur, et cela (un bonheur) demeurant tel quel d’un bout à l’autre”.)
- 38d. (Leçon Lin : MS) / sukhabhoginaḥ (Lin, n.2).
- 39b. (Proposition incidente : “– cela est impermanent comme né d’actes –”.)
- 39c. (Leçon Lin : tat sukhaṃ, śāśravaṃ, nityaṃ na ...) / tat sukhaṃ, śāśvataṃ nityaṃ na ... (SU seul) : *acd* “Ce qui passe pour bonheur aux yeux de ceux qui ont pour attributs ruine et perte, cela n’a jamais été et ne sera jamais ni perpétuel ni permanent.”)

- 40c. vimukta-bhavadoṣa-sya: *cd* “(ce bonheur-là est en soi celui) du Saint délivré des maux de l’existence, ainsi qu’installé sur l’autre rive.”
- 42b. sukhaṃ yeṣāṃ na rañjanam (toutes les versions).
- 42d. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).
- 45c. °ābhilāṣaḥ syāt (MS ‘° lā so yaṃ’) / (Leçon Lin : ainsi Tib – lectio inferior?).
- 45d. kurutāṃ.
- 47b. vipralopi (Tib) / vipralobhi (SU).
- 48d. ... sambhramaḥ (MS ‘saṃ bha vaḥ’)?
- 49cd. tadbijāvarta-to drṣṭā narakeṣūpapattayaḥ : “les naissances (successives) dans divers infers s’avèrent (provenir) du tourbillon(nement) de cette semence.”
- 50ab. (“Un bonheur qui produit la douleur comment peut-il être tenu pour bonheur?”)
- 52cd. ... sura-loke ’smād anyatra prāpsyate ... : “dans le monde céleste, ailleurs qu’ici-bas”.
- 54cd. °vidheyatvān na cireṇa ...
- 55d. (Leçon Lin, définitive : “considéré comme finissant par la ruine”.)
- 56a. niṣpratīkāra-viṣamaḥ (mètre, *na-vipulā*), “irrésistiblement violent”.
- 57c. kāma-śṛṅkhalayā.
- 58d. naivam vigāṇyate, “ne compte pas comme tel (= bonheur)”.
- 61b. (Proposition incidente.)
- 61c. (yo, reprenant *a kālo ’yam*.)
- 62cd. mā paścāt sma samudvego (MS ‘sa nma yo ge’, B ‘sa tā yo ge’) mṛtyukāle...
- 63c. kva tad gataṃ svapna-nibhaṃ (mètre, *bha-vipulā*).
- 63d. vyayāvadhi bata sthitam (bata, Tib *vayam*; SU *vāyu iva dhī iva na sthira*), “(ce bonheur) qui existait, mais oui, jusqu’à sa disparition” // (Leçon Lin: *cd* “Quel contraste est-ce : ce (bonheur-)là s’en alla alors que (me) voici un sot qui demeure!”)
- 68cd. jñāninā (SU et DS) hi nivartyanta indriyāṇi svagocarāt ?
- 69a. duḥkhe sukhābha-samklptyā, “en reconnaissant à la douleur, à tort, un semblant de bonheur” ?
- 71c. hetunā ?

Chapitre XXIV: Mitra-Varga

- 2a. hitaṃ pravakti yan nityaṃ.
- 3cd. na pūtiḥ ... apūtiṃ ...
- 4a. yādṛśena samaṃ (MS 'saṃ saṃ') śleṣaṃ.
- 5a. śubhārthī (sic MS : SU) / sukhārthī (Tib : lectio superior).
- 5c. sukham āpnoti (toutes les versions).
- 5d. nâ-śubhaṃ duḥkhakāraṇaṃ (sc. *b* anusevate).
- 6ab. saṃśleṣajo guṇo dṛṣṭo doṣaḥ saṃśleṣajo 'pi ca (MS 'ni ca').
- 6c. guṇadoṣasya-m- ?
- 7a. pūjyate yācyo (MS 'yo hi' : Tib *yācaka, = bhikṣu*) : “on est honoré de par gloire comme un homme à flatter”?
- 7d. pātyate (MS 'pra yā ti'; DS *prapāta*) : “on se voit déchu en homme le plus bas” ?
- 8c. sādhubhiḥ saḥavāsaś ca (Tib) ?
- 9a. mūlaṃ // bījaṃ (dJ) / vairam, “animosité” (MS 'vī raṃ') ?
- 9c. tucchān na mitrī-kurvīta (mètre, *na-vipulā*)?
- 10c. dṛptaṃ (Tib '= stabdha', cf. *Mvy* 7339) pāpa°.
- 11c. samyagdrṣṭer (MS '° dṛ ṣṭir' : mètre, *na-vipulā*).
- 12b. uttama-pūruṣam.
- 13ab. °kulair yasya mado vidyati dehinah.
- 15d. pacyat-ām (MS 'pa cya te' : Tib *paśya*), Gén. pl. en apposition avec *c* teṣāṃ : participe présent de 'pacyati', forme passive (attestée) à désinence active – cf. *BHSG*, § 37.14 sq.
- 19a. ye caranty amalaṃ śīlaṃ (ainsi Tib; de même, sans doute, SU).
- 21a. naiśvaryam jñāna-hīna-sya.

Chapitre XXXV: Rājavāda-Varga

- 3a. priyavākyo.
- 3b. krodha-harṣa-vidhūta-kaḥ (MS '° ri dhā ra kaḥ' : “délivré de”, cf. ci-dessous 24a).
- 3c. °itvaînāṃ.
- 3d. loke hi śreṣṭhatāṃ (MS 'loko hi °').
- 4a. apakṣapātītā śuddhā : *ab* “(Chez lui) l'impartialité pure n'est compromise ni par ...”.
- 4c. (Leçon Lin: lectio superior) / sa rājya(MS)-kṣatra (cf. B) - jetā (Tib) hi ?
- 5a. (vṛddha-darśin-, “muni d'une vue expérimentée”)? Ou bien, lire vṛddhi-darśin-, “visant à la prospérité (civile)”?)

- 10b. priyaṃ sādhu-vaco 'sya tu.
 10c. sa mṛtas (SU) : cf. pretya, infra 13*d* et 21*d*.
 10d. (“il attérit au faite du ciel”.)
 – 14a. (Leçon dJ, définitive.)
 – 14b. śrotrōtsava-karottamam (sic MS), “excellente (parole agréable) qui fait plaisir aux oreilles”.
 14c. sa hlādayitvā (ainsi SU: mètre, *bha-vipulā*).
 – 15d. sa devāntika-ketanam (ketana-, SU : B ‘ke ta maḥ’) : “il est (comme) un étendard auprès des dieux”.
 16. (Stance aussi piquante que recherchée!)
 16a. (bhṛtyānām, double entente : *ab* “qui, sans raison, ni majore ni réduit les salaires (bhṛtyā-) des serviteurs (bhṛtya-)”.)
 – 16c. sa rājaivāparo devo (aparo, double entente) : *cd* “un tel roi est, en lui-même, un dieu de plus (apara-) et (il) demeure comme (dieu) sans rival (a-para-) dans le monde céleste.”
 – 19a. kāle niyata-saṃdarśī, “donnant une instruction carrée en temps voulu” (saṃdarśin-, cf. infra 25*c*).
 23ab. ... durvṛttam ākṣepeṇa ...
 – 24a. °vidhūto (MS ‘vi dhā tā’), cf. ci-dessus 3*b*.
 – 26c. saddharma-dṛṣṭōdayena (MS *° rmo da yaḥ dṛ ṣṭe na’ : mètre, *ra-vipulā*) : *cd* “il atteint le ciel d’Indra en passant, en quelque sorte, par (l’ascension du) Mont d’Est perçu grâce à la Bonne Loi.”?
 – 27ab. saṃsārād dīrghasūtrād yas tantritamaṃ dharmam ācaret (tantritama, ex conj. : MS ‘tva ri taṃ’) : “qui saurait exécuter la Loi tissée (double entente : consistant en doctrines) à partir de la longue corde qu’est la vie transmigratoire” ?
 – 29b. (Leçon Lin, définitive.)
 – 33a. yo na hriyeta (mètre, *ra-vipulā*).
 – 33c. divaṃ yāti.
 – 34a. avinītaka-varjī yaḥ (ainsi SU et DS).
 35a. vyāpārayed dharmam imam (mètre, *bha-vipulā* : MS ‘vyā pā ra dva°’) : “Que le roi, tout en la protégeant, mette en valeur cette Loi!”
 – 35c. (Leçon Lin, bien préférable.)
 – 36a. °rate dhṛtyā (MS ‘nṛ tyā’).
 36c. janā (sic MS) ... yānti.
 – 37a. hetu-lakṣya-vidhi-jñā vā(y) : (Sujet, 36*c* janāḥ) “Bien avertis de motif, de but et de procédé (opportun), ceux-là ...” ?
 – 37d. svasthā-m-eva sabhā-gatāḥ (MS ‘sva ste na va’, B ‘sa bhā ga taḥ’) : *cd* “ils rendent service comme il convient à leur maître,

(et cela) à l'aise, lors (même) qu'ils se trouvent dans la cour royale."

Chapitre XXXVI: Stuti-Varga

- 1a. sattvâgrya-Veda-, "Sainte Ecriture suprême pour les êtres vivants" ?
- 2a. nānādr̥ṣṭi°.
- 2d. saj-jñāna-c° (ainsi DS a).
- 3d. sad-bīja-phala-vīrudh-e, "plante aux bons grains et fruits" ?
- 5d. (Leçon dJ, définitive. Ou bien, garder tel quel MS 'u dghā ta -', "commencement, amorce" ?)
- 7abc. (etad-, sc. 6d nirvṛti-; yad, "ainsi" = 'iti', sc. 6a-7b.)
- 10b. (Leçon dJ, définitive.)
- 10cd. ayam̐ jyotiḥ; param̐ jyotis tan, manye, k° (MS '°ram̐ jyoti stma nyā°'): "Celui-là est la lumière (véritable). Quant à toute autre lumière, elle n'est, je pense, (rien d'autre) que le produit des bûches."
- 13b. (jano 'yam, voulant dire de fait 'aham'.)
- 13cd. tūrṇam̐ pāragato nāthas tārayatv aparān janān : "Que le seigneur sis à l'autre rive veuille vite faire traverser les autres gens!"
- 14c. (Leçon Lin, préférable.)
- 15b. kleśa-samunnatih, "tas de souillures" ?
- 15d. sūryodaye (sic MS), "au lever du jour".
- 16d. krānto vyomni (MS 'ko nto vyo mno (?)'), "(océan de bonnes qualités) répandu jusqu'au firmament".